

PROGRAMA DE DISCIPLINA
MESTRADO/DOUTORADO

LINHA DE PESQUISA 3: Literatura, Intermidialidade e Tradução
DISCIPLINA: Teorias da Tradução e Tradução Literária
TÍTULO DO CURSO: METAMORFOSES DE JOÃO GUIMARÃES ROSA NOS 70 ANOS DE PUBLICAÇÃO DE GRANDE SERTÃO: VEREDAS E CORPO DE BAILE: RECEPÇÃO CRÍTICA, TRADUÇÃO E REESCRITA
DOCENTE RESPONSÁVEL: SUSANA KAMPFF LAGES E-MAIL: SUSANAKL@ID.UFF.BR
DIA/HORÁRIO: 6ª FEIRA DAS 9:30 ÀS 13:30 HS, 2º. SEMESTRE 2025
EMENTA Em 2026 serão celebrados os 70 anos de publicação de Corpo de Baile e Grande Sertão: Veredas, obras maiores do maior prosador brasileiro do século XX: João Guimarães Rosa. Com esta disciplina pretendemos nos preparar devidamente para render-lhe homenagem à altura: relendo sua obra a partir das diversas camadas de sua repercussão no Brasil e no mundo. Para isso, iremos focalizar a tradução como dispositivo particularmente apto a definir a especificidade da literatura rosiana, seja no que diz respeito a suas dimensões paratextuais [uso de elementos gráficos e ilustrações] e intertextuais e interculturais [alusões, citações explícitas ou veladas de obras vernáculas ou estrangeiras], seja no exame de suas traduções para outras línguas, mediante a interlocução com seus tradutores, seja em sua adaptação para outras linguagens artísticas como o teatro e o cinema ou sua incorporação de elementos das artes visuais. Também examinaremos parte da variada recepção brasileira contemporânea de sua obra. Ao final do curso prestaremos homenagem à Professora Marília Rothier Cardoso, recentemente falecida, tratando da temática do arquivo, dos manuscritos e da edição que lhe era muito cara. Para dinamizar o debate, receberemos como convidados tradutores, artistas e outros especialistas da obra do escritor.
PROGRAMA

O curso irá se desenvolver em torno aos três núcleos temáticos, constituídos por uma seleção das obras dos autores estudados, bem como de uma seleção de bibliografia teórico-crítica.

I – RECEPÇÃO CRÍTICA: Introdução: Apresentação do programa de curso, dinâmica de trabalho e processo de avaliação. Orientação inicial para os seminários dos alunos e cronograma de apresentações. Apresentação dos tópicos teórico-críticos a serem tratados ao longo do curso. Velhos e novos temas: Rosa Trânsitos entre o regional e universal, entre o regionalismo e a vanguarda. Aspectos e fases da recepção crítica de Guimarães Rosa no Brasil e no mundo. O leitor Guimarães Rosa. Quando Guimarães Rosa (des)lê Guimarães Rosa: entrevistas. [5 aulas]

II - TRADUÇÕES: Tópicos relevantes de teoria da tradução. Diálogo com os tradutores: entre ironia e diplomacia. Artes plásticas e artes gráficas na obra rosiana. Guimarães Rosa traduzido para o teatro e o cinema: um histórico de adaptações. O lugar dos manuscritos: o arquivo e a problemática das (re)edições[5 aulas].

III – REESCRITAS: Rosa metamorfoseado: Presença de temas e da escrita rosiana numa seleção de obras de escritores/as brasileiros/as do século XX e XXI. A escrita singular de cada autor/a e sua relação com o intertexto rosiano. [4 aulas]

Aula final: Os legados e os relegados de Guimarães Rosa. Avaliação do curso e orientação para os trabalhos escritos

Formas de avaliação:

- 1) Participação em aula e apresentação oral sobre tema a ser aprofundado no trabalho escrito (20%)
- 2) Trabalho escrito (80%)

Referências bibliográficas

Literatura primária:

Obras de Guimarães Rosa: [O curso enfatizará a leitura das novelas e do romance publicados em 1956. Entretanto, haverá seleção posterior tanto das novelas de **Corpo de baile** quanto de contos específicos das coletâneas **Primeiras Estórias** e de **Tutameia**, bem como uma leitura de "Meu tio o laurotê" e eventual leitura de outros textos escolhidos]

Grande Sertão: Veredas. 19. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2001.

Manuelzão e Miguilim. 9a ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984

No Urubuquaquá, no Pinhém. 7a. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.

Noites do Sertão. 8a. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1988.

Primeiras Estórias. 33a. impressão. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1988.

Ficção completa. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 1994.

Tutameia (Terceiras estórias). 8a. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2001.

Meu tio o laurotê. In: **Estas estórias.** Nota introdutória de Paulo Rónai. Capa de Poty. Rio de Janeiro: José Olympio Editora, 1969, p. 126-159.

Ave Palavra. Notas de Paulo Rónai. 5a. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2001.

ROSA, João Guimarães. **Correspondência com seu tradutor alemão Curt Meyer-Clason (1959-1967).** Org. Maria Aparecida F. M. Bussolotti. Trad. Erlon José Paschoal. 3. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2003a.

ROSA, João Guimarães. **Correspondência com seu tradutor italiano Edoardo Bizzarri.** 3. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2003b.

Obras de outros autores:

MOIRA, Amara. **Neca.** Romance em bajubá. São Paulo: Cia das Letras, 2024.

TERRON, Joca Reiners. **Noite dentro da noite.** São Paulo: Companhia das Letras, 2017.

VALLIAS, André. "Romance do Rosa. Uma flordisseia." Disponível em:

<https://andrevallias.com/flordisseia/> Acessado em: 06 ago. 2025.

VERUNSCHK, Micheliney. **O som do rugido da onça.** São Paulo: Cia das Letras, 2021.

Literatura secundária:

Bibliografia teórico-crítica sobre tradução:

APTER, Emily. **Against World Literature:** On the Politics of Untranslatability. London & New York: Verso, 2013. [seleção]

BENJAMIN, Walter. A tarefa do tradutor. In: **Escritos sobre mito e linguagem.** (Org. Jeanne Marie Gagnebin; Trad. Ernani Chaves e Susana Kampff Lages) São Paulo: Ed. 34, 2011. p. 101-19.

CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: TÁPIA, Marcelo;

NÓBREGA, Thelma M. (org.). **Haroldo de Campos:** Transcrição. São Paulo: Perspectiva, 2013a. p. 1-18.

CAMPOS, Haroldo de. Para além do princípio da saudade: a teoria benjaminiana da tradução. In: TÁPIA, Marcelo; NÓBREGA, Thelma M. (org.). **Haroldo de Campos:** Transcrição. São Paulo: Perspectiva, 2013b. p. 47-59.

CARVALHAL, Tânia Franco. A tradução literária. **Organon**, Porto Alegre, v. 7, n. 20, p. 47-52, 1993. Disponível em: <http://www.seer.ufrgs.br/organon/article/viewFile/39381/25174>. Acesso em: 12 jan. 2020.

JAKOBSON, Roman. Aspectos linguísticos da tradução. In: **Linguística e comunicação.** Trad. Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. 21. ed. São Paulo: Cultrix, 2011. p. 63-72.

LEFEVERE, André. **Tradução, reescrita e manipulação da fama literária**. Trad. Claudia Matos Seligmann. Bauru: EDUSC, 2007. [seleção]
PAZ, Octavio. **Tradução: literatura e literalidade**. Trad. Doralice A. de Queiroz. Belo Horizonte: FALE/UFMG, 2006. DOI: <http://doi.org/10.5007/2175-7968.2019v39n3p595>. Disponível em: http://www.letras.ufmg.br/padrao_cms/documentos/eventos/vivavoz/traducao2ed-site.pdf. Acesso em: 20 jan. 2020.

Seleção de crítica rosiana:

ARMSTRONG, Piers. Guimarães Rosa in Translation: scrittore, editore, traduttore, traditore. **Luso-Brazilian Review**. Vol. 38, n. 1 (Summer, 2001), p. 63-87.

BAIÃO, Livia de Sá; CARDOSO, Marília Rothier; MARTINS, Helena Franco; "Tudo é sertão": entrevista com Bia Lessa sobre a adaptação de *Grande sertão: veredas* para o teatro. **O Eixo e a Roda** - Revista de Literatura Brasileira, v. 27, n. 3, 2018. p. 269-293. Disponível em: https://periodicos.ufmg.br/index.php/o_eixo_ea_roda/article/view/28441 Acesso em: 06 ago 2025.

BONOMO, Daniel. A biblioteca alemã de João Guimarães Rosa. **Pandaemonium Germanicum**, São Paulo, Brasil, n. 16, p. 155–183, 2010. <https://doi.org/10.1590/S1982-88372010000200008>. Disponível em: <https://revistas.usp.br/pg/article/view/38092>. Acesso em: 07/08/2025.

CAMPOS, Haroldo de. "Haroldo de Campos sobre Guimarães Rosa". 2 de março de 2014. [YouTube](#)

CARDOSO, Marília Rothier. Cadernos de Rosa: uma lição benjaminiana sobre a arte da linguagem. **Revista de Letras**, [S. l.], v. 1, n. 28, jan-dez 2006. DOI: 10.36517/2525-3468.rdl.v1i28.2006.2324. Disponível em: <https://www.periodicos.ufc.br/revletras/article/view/2324>. Acesso em: 6 ago. 2025.

CAVALCANTE, Neuma. Guimarães Rosa: ecos de uma recepção construída. **O Eixo e a Roda**, Belo Horizonte, v. 12, 2006. DOI: <https://doi.org/10.17851/2358-9787.12.0.265-273>. Disponível em: https://periodicos.ufmg.br/index.php/o_eixo_ea_roda/article/view/27935 Acesso em: 07 ago. 2025.

CORPAS, Danielle. **Armas & letras: e outros ensaios sobre Guimarães Rosa**. Rio de Janeiro: Desalinho, 2019. [seleção]

COSTA, Ana Luiza Martins. Veredas de Viator. **Cadernos de Literatura Brasileira: Guimarães Rosa**, Rio de Janeiro, v. 12, n. 20-21, p. 10-58, 2006. Disponível em: http://issuu.com/ims_instituto_moreira_salles/docs/clb_guimar__es_rosa. Acesso em: 23 fev. 2020.

COUTINHO, Eduardo. O idioma rosiano e o desafio de traduzi-lo. **SCRIPTA**, Belo Horizonte, v. 2, n. 3, p. 80-88. 2. sem. 1998.

ETTE, Ottmar & SOETHE, Paulo Astor (orgs.) **Guimarães Rosa und Meyer-Clason**. Literatur, Demokratie, ZusammenLebenswissen. Berlin/Boston: DeGruyter, 2020. Open Access. Disponível em: www.degruyter.com. Acesso em: 07/08/2025. [ed.bras.: **Guimarães Rosa e Meyer-Clason: Literatura, democracia, saber-viver**. Curitiba: Ed.UFPR, no prelo]

HOISEL, Evelina. João Guimarães Rosa: Diálogos com os tradutores. **Floema: Cadernos de Teoria e História Literária**, Vitória da Conquista, ano II, n. 3, p. 87-102, jan./jun. 2006.

LAGES, Susana Kampff. **João Guimarães Rosa e a saudade**. Cotia: Ateliê, 2003. [seleção]

LAGES, Susana Kampff (org) et alii. **JORNADA GUIMARÃES ROSA**, 2006, Niterói. *Anais...* Niterói: Universidade Federal Fluminense, s.d. 1 CD. [seleção]

LAGES, Susana Kampff. Descaminhos da leitura como escrita e tradução: uma interpretação de "O recado do morro", de João Guimarães Rosa. **Cadernos de Tradução**, 1(esp.), 2014, p. 212–222. Disponível em: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2014v3nespp212>. Acesso em: 06 ago. 2025

LORENZ, Günter. Diálogo com Guimarães Rosa. In: LORENZ, Günter; COUTINHO, Eduardo Faria de. **Guimarães Rosa**. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 1983. p. 62-97. (Coleção Fortuna Crítica, 6).

NASCIMENTO, Edna Maria Fernanda dos Santos. Gênese de uma obra e esboço de uma poética: a correspondência de João Guimarães Rosa. **Letras de Hoje**, Porto Alegre, v. 49, n. 2, p. 163-171, 9 jun. 2014. DOI: <http://doi.org/10.15448/1984-7726.2014.2.15363>.

PESSOA, Davi. Experiência e reflexão na traduzadaptação italiana de Grande Sertão. In: **Experiência e reflexão: o discurso ambíguo em Grande Sertão: Veredas e sua tradução italiana**. Dissertação de Mestrado. Universidade Federal de Santa Catarina, 2009, p. 57-92. Disponível em: <https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/92320/266275.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. Acesso em: 06 ago. 2025.

PISETTA, Lenita Maria Rimoli. O lado menos conhecido da história da primeira tradução de Grande Sertão: Veredas para o inglês. **Trabalhos em Linguística Aplicada**. Vol. 59, n. 2, mai-ago 2020. <https://doi.org/10.1590/01031813715661420200428> Disponível em: <https://www.scielo.br/j/tla/a/CnDYmTMYfmDTfBDLdCLkqS/?lang=pt>. Acesso em 06 ago 2025.

ROSENFELD, Kathrin. **Desenveredando Rosa**. Rio de Janeiro: Topbooks, 2006. [seleção]

ROSENFELD, Kathrin. O nada e nossa condição. In: BESSA, Leandro; CASTRO, Gustavo de; ROWLAND, Clara. **As Primeiras Estórias de João Guimarães Rosa**. Brasília: Ed.UNB, 2024.

ROWLAND, Clara. **A forma do meio: Livro e narração na obra de João Guimarães Rosa**. Campinas: Ed.da Unicamp, 2012. [seleção]

SANTIAGO, Silviano. **Genealogia da ferocidade: ensaio sobre Grande Sertão: Veredas**. Recife: Cepe, 2017.

SEIDINGER, Gilca Machado. **Guimarães Rosa em tradução**. A versão alemã de Tutaméia. São Paulo: Ed.Unesp, 2011. [seleção]

STERZI, Eduardo. Uns índios (suas falas) **DasQuestões**, Vol.11, n.1, abril de 2021. p.210-233.

SÜSSEKIND, Pedro. **O mar, o rio e a tempestade: Sobre Homero, Rosa e Shakespeare**. São Paulo: Tinta-da-China, 2024. (Coleção Ensaio Aberto) [seleção]

VIVEIROS DE CASTRO, Eduardo. Somos todos eles: o poema onomatotêmico de André Vallias. **Folha de São Paulo**, Ilustríssima, 6 jan. 2013.

SELEÇÃO FILMOGRÁFICA:

ARRAES, Guel (Direção e Roteiro); FURTADO, Jorge (Roteiro). **Grande Sertão**, baseado em **Grande Sertão: Veredas** de João Guimarães Rosa, Brasil, 2024.

JACOBSEN, Adriana; VILELA, Soraia (Direção). **Outro Sertão**. [Documentário]. Brasil, 2014.

KOGUT, Sandra (Direção e Roteiro); MARTINS COSTA, Ana Luiza (Roteiro). **Mutum**. Brasil, 2007.

LAGES, Susana Kampff (org) et alii. **JORNADA GUIMARÃES ROSA**, 2006, Niterói. *Anais...* Niterói: Universidade Federal Fluminense, s.d. 1 CD. [Trechos de filmes exibidos durante o evento: A alma do osso [Cao Guimarães], Aboio [Marília Rocha], A hora e a vez de Augusto Matraga, A João Guimarães Rosa [Roberto Santos]; Campo Geral; Diário do Sertão [Laura Erber]; Livro para Manuelzão [Angélica del Nery]

LESSA, Bia. (Direção) **O Diabo na Rua no Meio do Redemunho**, baseado em **Grande Sertão: Veredas** de João Guimarães Rosa, Brasil, 2023.

